15. способы перевода слов-реалий

Приведенные примеры и рассуждения подсказывают пять наибо­лее распространенных способов перевода слов-реалий.

а) Транскрипция (транслитерация). При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сноска­ми или умело вводимыми в текст перевода объяснениями. Подав­ляющее большинство окказиональных заимствований а — г групп было прокомментировано в сносках. Опытные переводчики и теоре­тики перевода не раз призывали коллег по переводческому цеху к чувству меры в использовании иноязычных слов в переводе.\* Чрез­мерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, называю­щих реалии, а не так уж редко принимаемых за них, не только не способствует сохранению национального колорита, а, наоборот, уничтожает его, загромождая русское повествование и заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы. Учиться чувству меры надо у русских классиков, которые, описывая в романах и повестях далекие страны или жизнь Российской импе­рии, умело и рационально использовали «фоновую лексику», искус­но «вплавляли» ее в русскую художественную речь и создавали яр­кие картины национально быта других народов и народностей. «Я могу сослаться на опыт такого превосходного русского писателя, как Короленко, — пишет по этому поводу Н. М. Любимов. — По-видимому, он считал, что злоупотребление иноязычными словами — это линия наименьшего сопротивления. Как всякий большой художник, он шел по линии наибольшего сопротивления. Он так описывал внешность якутов, их юрты, их утварь, их нравы и образ жизни, он так описывал якутскую природу, что по прочтении его рассказов у нас создается впечатление, будто мы вместе с ним пожили в дореволюционной Якутии. Его пример — наука переводчикам. Вводить иноязычные слова допустимо в тех случаях, когда то или иное понятие, та или иная реалия не находят себе эквивалента в русском языке».\*\*

\* См.: *Россельс Вл.* Серая ткань // Мастерство перевода. 1969. М., 1970. С. 301—304; *Любимов Н.* Перевод — искусство // Мастерство перевода, С. 243—244; *Шуман М.* Слова переводимые и слова непереводимые // Мастерство перевода. 1963. М., 1964. С. 124—130.

\*\* *Любимов Н.* Перевод — искусство. С. 243.

б) Гипо-гиперонимический перевод. О нем уже речь шла выше. Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот. В таких случаях, например, с испанскими словами *нопаль* (вид кактуса), *кебрачо* (вид дерева) или *грапа* (вид водки) будут соотносится в переводе их ро­довые межъязыковые гиперонимы: *кактус, дерево, водка.* Примеры обратной зависимости, когда слово оригинала выражало бы родовое понятие, а в переводе ему соответствовало бы понятие видовое, сре­ди воссозданной «безэквивалентной» лексики встречаются крайне редко. Иногда переводчики варьируют оба указанных приема. Сна­чала они транскрибируют слово-реалию, а затем при следующем появлении его в оригинале переводят гиперонимом.

в) Уподобление. Этот переводческий прием очень близок к предыдущему. Разница между ними лишь в том, что уподобляемые слова скорее называют понятия, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия, как было в предыдущем случае. Например, *бомбачи —* шаровары, *ма­чете —* тесак, *боличе —* кегли, *ранчо —* хижина. Степень понятий­ного сходства таких межъязыковых соответствий (неполных эквива­лентов) выше, чем у соответствий родо-видовых.

г) Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. В этих случаях соответствия устанавлива­ются между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочета­нием перевода, объясняющим его смысл: *альпаргатам* соответству­ет *сандалии из пеньки* или *матерчатые сандалии, пучеро —* похлеб­ка из говядины, *сельве —* тропический лес. Перифраза тоже нередко совмещается с транскрипцией, заменяя подстрочный комментарий и делая более естественной и соответствующей оригиналу переводную авторскую речь, коль скоро ее не прерывает сноска. «Хуана поставила на стол пучеро, похлебку из говядины, и все принялись за еду» — пример совмещения транскрипции и дескриптивного перевода.

д) Калькирование. В художественном переводе этот прием характерен не для передачи значений слов-реалий, то есть обще­употребительных слов в определенной национальной общности, а при воссоздании индивидуально-авторских неологизмов, когда пе­реводчик, соперничая с автором, придумывает столь же выразитель­ные, как в оригинале, окказиональные слова. Таких словесных «придумок» и калек много среди нарицательных имен и так назы­ваемых говорящих имен собственных. Но об этом речь впереди. К калькированию прибегают и при переводе пословиц и поговорок, когда в силу различных причин необходимо сохранить не только их смысл, но и их образно-смысловую основу (подробнее см. § 19). Структурно-семантическое калькирование иноязычных слов часто применяется в переводах научной литературы.

Предложенное деление способов передачи слов, называющих реалии не совпадает с мнением С. Влахова и С. Флорина, которым предусматривается несколько приемов передачи реалий в переводе: I — транскрипция (транслитериция), II — собственно перевод. Он включает: 1) неологизмы (калька, полукалька, освоение, семантиче­ский неологизм), 2) замена реалий, 3) приблизительный перевод (родо-видовая замена, функциональный аналог и описание, объяс­нение, толкования), 4) контекстуальный перевод.\*

\* См. *Влахов С.. Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1986. С. 96—105; см. также: *Флорин С.* Реалии под микроскопом // Тетради переводчика, № 9. М., 1972. С. 67.

Причины такого несовпадения заключаются в следующем:

Во-первых, авторы ставят в один ряд окказиональные (переводче­ские) заимствования, образующиеся в результате транскрипции, и заимствования, усвоенные и освоенные.\* Иноязычные заимствования могут быть усвоенными, т. е. вошедшими в тот или иной язык, но не­освоенными до конца, т. е. не подчинившимися грамматическим за­конам принявшего их языка. Примером тому могут служить *колибри, сомбреро, танго, кенгуру, пенсне, кашне.* Те же заимствования, ко­торые «освоились» (ассимилировались, укоренились) в новой грам­матической системе, делаются, говоря словами А. А. Реформатского, «незаметными», и «их былую чужеземность можно открыть только научно-этимологическим анализом». *Спорт, штаб, солдат —* это освоенные заимствования. Освоение — длительный процесс, в кото­ром участвуют многие носители языка, а создаваемая переводчиком транскрипция слова-реалии — акт единичный. Когда переводчик имеет дело с часто повторяемыми в переводах с конкретного языка словами-реалиями (например, в переводах с испанского — *эстансия, ранчо, асадо, агуардиенте),* он по существу лишь повторяет уже ис­пользованный ранее переводческий прием и этим в известной степени способствует освоению иноязычного слова. Когда же переводчик нескольких видоизменяет транслитерированное слово, подгоняя его под грамматическую модель родного языка (на четырех с лишним тысячах страниц переводных текстов встретилась лишь одна такая адаптация: *болеадорас — болеадоры),* то и тогда он делает лишь один шаг в освоении заимствованного слова. Короче говоря, освоение нельзя рассматривать как переводческий прием. Это лексическое по­нятие, означающее процесс грамматической и фонетической ассими­ляции заимствованного языком слова.

\* См. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение. С. 135—136; *Будагов Р. А.* Введение в науку о языке. С. 113 (Р. А. Будагов называет такие заимствования неуко­ренившимися и укоренившимися).

С другой стороны, транскрибируемое слово не механически вво­дится в язык перевода при помощи его графических средств. На са­мом деле, окказиональное заимствование сразу же подвергается, хотя бы в небольшой степени, адаптации: фонетической — ведь русский читатель все равно не произнесет транскрибированное французское слово так, как его произносит француз;\* грамматиче­ской — в русском языке окказионально заимствованное существи­тельное, если оно не оканчивается в единственном числе на *е, и, у, о,* тотчас включает в систему падежей: *две арробы маиса, он взял бом-билью, рюмку текилы, она надела чупалью, мы заказали пиццу, пять солей, просторы пампы* и т. п. А русские слова *мужик, водка, само­вар* сразу «обрастают» в испанском языке артиклями: el (un) mujik, el vodka, el (un) samovar. Любое транскрибированное слово, даже когда язык заимствует его хотя бы к случаю, лишь на один раз, адаптируется, приноравливается, пусть робко и незначительно, к заимствующей языковой системе.

\* Кто из испанистов в пору ученичества не попадал впросак и не узнавал в mujik родного слова *мужик!*

Во-вторых, представляется необходимым дифференцировать под­ходы к лексико-стилистическим характеристикам слов оригинала и их эквивалентам в переводе. Как уже говорилось, слова-реалии — неотъ­емлемая часть конкретного национального языка, часть, хорошо из­вестная носителям языка, общеупотребительная. Современные пере­водчики не рискуют выдумывать на замену таким словам собствен­ные неологизмы или калькировать их. Недаром авторы упомянутой книги иллюстрируют словотворчество и калькирование лишь не­многими примерами, заимствованными из языковедческих пособий.

Наконец, в-третьих, предлагаемый как название одного из способов перевода термин «приблизительный перевод» и вкупе с ним «приблизительный синоним» представляются слишком неопределенными, расплывчатыми.